

Heinrich Heine,
Im Mai

Heinrich Heine,
En Majo

Heinrich Heine,
En admirinde bela
maj'

*tradukita de Manfredo Ra-
tislavo*

*tradukita de Hans-Georg Kai-
ser*

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

En Majo, kiam ĉiuj
Burgonoj malfermiĝis,
La amo kiel floro
En mia kor' estiĝis.

En admirinde bela maj',
dum jam burgonoj krevis,
jen ankaŭ miakore
la amo sin eklevis.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vöglein sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

En Majo, kiam ĉiuj
Birdetoj sin aŭdigis,
Al ŝi deziron mian
Sopiran mi sciigis.

En admirinde bela maj',
dum birdotril' senbridis,
jen mi al ŝi sopirojn,
dezirojn, ekkonfidis.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17).*

*Traduko de la Germana poe-
mo "Im Mai" de HEIN-
RICH HEINE (*1797-12-13 -
†1856-02-17) en Esperanton
de MANFREDO RATISLA-
VO (Manfred Retzlaff, Stetti-
ner Str. 16, D-59302 Oelde,
Germanio, *1938-11-04) en
1982-11-14.*

*Traduko de la Germana poemo
"Im Mai" de HEINRICH HEI-
NE (*1797-12-13 - †1856-02-17)
en Esperanton de HANS-GEORG
KAISER (Cezar, *1954-05-21).*

Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)

*Arg-203-431 (2004-03-24
07:33:04)*

*Das Gedicht befindet sich in Heinrich
Heines Werk „Buch der Lieder“, im Ab-
schnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.*

*MR-002-4 / Arg-203-403
(2004-04-05 20:37:00)*

*La poemo troviĝas en la „Li-
bro de la kantoj“, sekcio
„Lirika intermezo“ (1822 -
1823), n-ro I.*

*La poemo troviĝas en la „Libro
de la kantoj“, sekcio „Lirika in-
termezo“ (1822 - 1823), n-ro I.
La traduko estas korektita laŭ la
lasta ŝanĝo, kiun faris s-ro Hans-
Georg Kaiser en 2004-03-21.*